67

# BOEKOE PELADJARAN BERGOENA PADA ANAK-ANAK AKEN MENGE-NALKEN LETTER ILANDA.

XXXII:-
489

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

XXXII: -
489

Rp. 288.960

0010-65548760
0112529902

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 75932/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# BOEKOE PELADJARAN

BERGOENA PADA

# ANAK-ANAK

AKEN

# MENGENALKEN LETTER OLANDA

TJITAKAN JANG PERTAMA.

BATAVIA
YAP GOAN HO,
1884.

BAT. GENOOTSCHAP VAN KENNIS

V
XXXII, 489

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# BOEKOE

BERGOENA PADA

# ANAK-ANAK MAOE BELADJAR

LETTER BESAR.

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

LETTER KETJIL.

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t u
v w x ij z

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

LETTER SERONG BESAR.

*A B C D E F G*
*H I J K L M N*
*O P Q R S T U*
*V W X Y Z*

---

LETTER SERONG KETJIL.

*a b c d e f g*
*h i j k l m n*
*o p q r s t u*
*v w x y z*

---

LETTER JANG BERGOENA.

**a e i o u**
**oe oei ooi ou ouw**

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## LETTER TOELIS BESAR.

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

---

## LETTER TOELIS KETJIL.

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t u
v w x y z

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## LETTER KEMBANG BESAR.

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

---

## LETTER KEMBANG KETJIL.

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t u
v w x y z

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## LETTER DUITSCH BESAR.

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

## LETTER DUITSCH KETJIL.

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t u
v w x y z

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## BELADJAR SEPEL JANG PERTAMA.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ab | eb | ib | ob | oeb |
| ad | ed | id | od | oed |
| af | ef | if | of | oef |
| ak | ek | ik | ok | oek |
| al | el | il | ol | oel |
| am | em | im | om | oem |
| an | en | in | on | oen |
| ap | ep | ip | op | oep |
| ar | er | ir | or | oer |
| as | es | is | os | oes |
| at | et | it | ot | oet |

---

## JANG KA-DOEA.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ba | be | bi | bo | boe |
| da | de | di | do | doe |
| fa | fe | fi | fo | foe |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ga | ge | gi | go | goe |
| ha | he | hi | ho | hoe |
| ja | je | ji | jo | joe |
| ka | ke | ki | ko | koe |
| la | le | li | lo | loe |
| ma | me | mi | mo | moe |
| na | ne | ni | no | noe |
| pa | pe | pi | po | poe |
| ra | re | ri | ro | roe |
| sa | se | si | so | soe |
| ta | te | ti | to | toe |
| wa | we | wi | wo | woe |

---

JANG KA-TIGA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bla | ble | bli | blo | bloe |
| bra | bre | bri | bro | broe |
| dla | dle | dli | dlo | dloe |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| dra | dre | dri | dro | droe |
| dja | dje | dji | djo | djoe |
| gra | gre | gri | gro | groe |
| gla | gle | gli | glo | gloe |
| kla | kle | kli | klo | kloe |
| kra | kre | kri | kro | kroe |
| nga | nge | ngi | ngo | ngoe |
| nja | nje | nji | njo | njoe |
| pla | ple | pli | plo | ploe |
| pra | pre | pri | pro | proe |
| sla | sle | sli | slo | sloe |
| sra | sre | sri | sro | sroe |
| tla | tle | tli | tlo | tloe |
| tra | tre | tri | tro | troe |
| tjar | tjer | tjir | tjor | tjoer |
| tjan | tjen | tjin | tjon | tjoen |
| tjak | tjek | tjik | tjok | tjoek |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| tjas | tjes | tjis | tjos | tjoes |
| bab | beb | bib | bob | boeb |
| man | men | min | mon | moen |
| nan | nen | nin | non | noen |
| pas | pes | pis | pos | poes |
| rat | ret | rit | rot | roet |
| tat | tet | tit | tot | toet |
| gar | ger | gir | gor | goer |
| kam | kem | kim | kom | koem |
| dan | den | din | don | doen |
| jan | jen | jin | jon | joen |
| ang | eng | ing | ong | oeng |

JANG KE-AMPAT

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bang | beng | bing | bong | boeng |
| dang | deng | ding | dong | doeng |
| gang | geng | ging | gong | goeng |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| hang | heng | hing | hong | hoeng |
| jang | jeng | jing | jong | joeng |
| kang | keng | king | kong | koeng |
| lang | leng | ling | long | loeng |
| pang | peng | ping | pong | poeng |
| rang | reng | ring | rong | roeng |
| wang | weng | wing | wong | woeng |

---

JANG KE-LIMA

| | | | |
|---|---|---|---|
| a bas | a bis | a boe | a bang |
| a da | a de | a doe | a djar |
| a gas | a gent | a goest | a goeng |
| a jak | a jer | a joen | a jal |
| a kal | a kik | a koer | a koe |
| a lam | a lem | a lim | a loe |
| a man | a mis | a min | a moek |
| a nak | a nie | a nam | a noe |
| a pa | a pi | a pit | a pik |
| a ra | a rit | a ri | a rak |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | | |
|---|---|---|---|
| a sa | a sil | a sin | a sal |
| a tas | a teng | a ti | a toer |
| a was | a wan | a wa | a wi |
| e dan | e nak | e lo | e kor |
| i doep | i kan | i lang | i koet |
| o bi | o li | o rang | o bor |
| oe dang | oe dak | oe sir | oe roeng |

---

JANG KE-ANAM

| | | | |
|---|---|---|---|
| ba bi | be ner | bi lang | bo tak |
| da ra | de pan | di ngin | do dol |
| ga li | ge peng | gi rang | go jang |
| ka li | ke tan | ki pas | ko dok |
| la ma | le mes | li da | lo bang |
| ma na | me ra | mi noem | mo del |
| na si | ne nek | ni pa | no na |
| pa sir | pe ti | pi so | pe rot |
| ra ga | re boeng | ri boet | ro ti |
| sa la | se boet | si pat | so rong |
| ta li | te len | ti ram | to peng |
| wa sir | we tan | wi sit | wa roeng |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

JANG KE-TOEDJOE

| | | |
|---|---|---|
| ban tal | ben teng | bin tang |
| das tar | den deng | din da |
| gar doe | gem pel | gin lan |
| kar toe | ker tas | kin di |
| lan da | len di | lin ta |
| man djet | min ta | mis ti |
| nan ti | nek ka | nin dis |
| pas ti | pes ta | pis so |
| ran te | ren ten | rin doe |
| sam bel | sek sa | sin dir |
| tan toe | tem po | tim dis |
| tja ra | tje tjer | tji tjak |
| dja la | dje li | dji mat |
| nja nji | nje sel | nji ram |

---

JANG KE-DLAPAN

| | | |
|---|---|---|
| bang boe | ben kak | bing bang |
| dang soe | deng dang | ding ngin |
| gang sa | geng soel | ging sot |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

JANG KE-SEMBILAN

| | | |
|---|---|---|
| ka na pa | be gi toe | ka pa da |
| si ja pa | koe ti ka | di pa sar |
| se ma lem | be lan dja | se pa toe |
| pa ke jan | pi goe ra | le ma ri |
| ke lam boe | se li moet | se na pan |
| koe koes san | koe wa li | pe ri joek |
| pa roet dan | djam bang ngan. | |

---

JANG KE-SPOELOE

kapala djidat pelengan koeping moeka mata idoeng pipi djentiong moeloet gigi panggal isit laklakan lida bibir djanggoet leher tengkok tengorokkan poendak dada tete proet iga lamboeng belakang poeser pantat paha dengkoel betis toelangkering mata-kakie

---

JANG KE-SEBLAS

boewa apel angoer doerian nanas mangga tjempedak nangka djeroek

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

ramboetan manggis kebembam keweni batjang kemang doekoe kokosan pidjitan sirikaja ketjapi sentoel delima djamboe laktji lenkeng roekam lobi-lobi mandelika tjereme belingbing semangka koendoer laboe ojong beloestroe pepare pepaija teroeng lobak djagoeng tengkokak kelongkang kelentang.

---

| | | | |
|---|---|---|---|
| Manis | Goela, | Goeri | Santen |
| Pedas | Tjabe, | Asem | Asem, |
| Pait | Antawali, | Tawar | Aijer, |
| Asin | Garem, | Sepat | Babal, |

---

| | |
|---|---|
| sama | masa |
| batoe | toeba |
| akar | arak |
| kadjang | djangka |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

JANG KE-DOEWABLAS

Ikan Lo dan Lom ba-lom ba Kra poe Tjoe tjoet Pa ri To ka-to-ka Sem bi lang Ke tang-ke tang Ban dang Ka kap Koe ro Kwe Tong kol Te nge ri Teng kek Kem boeng Le le ma Se lar E kor-koe ning Se nop Djoeloeng-djoe-loeng La ijoer Tem bang Se la ngat Ma ta blo Pe pe rek Ba wal Boen-tek Ka kap me ra Ka da Ma tiauw Le moe roe Teng tauw Goe ri ta Bak tjat Tjin ta ma doe Ka lak Dja poe Se ri ding Te ri Ga boes Le le Be tok Se pet Tjoe pang Se roe wet Ba woeng Loen doe Ke ting Se ga ri ngan Me lang Tam bra Ge ra me Te ba kang

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Wa don Ne lem Tje tje re Kapa-la-ti ma Se si lit Lin doeng Mo wa Pen ga ijoe Pie Koe ra-koe ra Penjoe Kim ma Ke rang Ka tjio Ki djing Tan Ka bia Kiong Blentjong Oe dang Ke pi ting Radjoengan Em pet IJoe ijoe Tjoemi-Tjoe mi Ti ram La ija.

## JANG KE-TIGA BLAS

Bi na tang Si nga Ba dak Ga dja Ma tjan Bi roe wang Ban teng Man djang-an Ki dang Ker bo Koe da Kal de Sam pi Kam bing Ba bi Mo njet Loe toeng Wa wa Ra se Lo wak Lan dak Seng garang-an Kan tjil Klen tji Teng-

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

gi ling Koe kang Ba djing An-djing Koe tjing Ti koes. Njing-njing Boe waija Bi nja wak Ka dal Tok ke Boen glon Tje tjek Ki bar Ba lang La ler Djang krik Ga sir Ke te kik Se moet Ta hon Tja-poeng Koe poe-koe poe Ka ker lak Ka tjo wa A ijam Be bek Kal-koeng Gang sa Bli bis Boe roeng Me rak Ba ngo Oe loeng-oe loeng Ge roeda Ba ijan Noe ri Se rak Tje le poek Se rin dit Tja bak Tjoe lik-tjoe lik Te toe hoe Kaka-toe wa Go wak Be ijo Ge la tik Per koe toet Te koe koer Da ra Be ted Gre dja Koe ti lang Pe rit Bon dol Pe king Ka leng Tja be-tja be Ma njar

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## JANG KE-AMPATBELAS

| | | | |
|---|---|---|---|
| tjin ta | ben tji | dja hat | ba ek |
| djoes ta | be ner | sa bar | be ra ngasan |
| oen toeng | roe gi | a ijal | le kas |
| pin ter | bo do | ta koet | brani |
| ra djin | ma les | se nang | ke sel |
| loe pa | i nget | pan djang | pen dek |
| dalem | tje tek | le bar | ke tjil |
| tinggi | ren da | boe let | ge peng |
| be re si | ko tor | me soem | re sik |
| dja lan | be ren ti | be di ri | doe doek |
| ti doer | ba ngoen | pa nas | di ngin |
| ka ija | mis kin | toe wa | moe da |
| sakit | se gar | si jang | ma lem |
| koe roes | ge moek | ba goes | dje lek |
| ma ti | i doep | le bi | koe rang |
| ba njak | se di kit | pe noe | rata |
| be rat | en teng | de ket | dja oe |
| koe wat | le mes | le kas | pla han |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | | |
|---|---|---|---|
| dja il | deng ki | ra koes | djo rok |
| be toel | beng kok | boen der | se rong |
| pa gi | so re | te nga ri | lo hor |
| poe ti | koe ning | i tem | me ra |
| i djo | bla ouw | da doe | oe ngoe |

---

JANG KE-LIMABLAS

| | | | |
|---|---|---|---|
| patjoel | loekoe | sekoep | arit |
| golok | parang | kampak | poepoet |
| pahat | seroet | kakatoea | martil |
| geragadji | boor | piso | goenting |
| kris | pedang | toembak | lingis |

---

JAN KE-ANAMBLAS

| | | | |
|---|---|---|---|
| nagri | doenia | laoetan | goenoeng |
| boemi | tana | aijer | kali |
| empang | soemoer | solokkan | koija |
| rawa | sawa | kebon | tegallan |
| roema | loemboeng | gedong | geredja |
| kantoor | lost | goeboek | goedang |
| gardoe | emper | istal | pondok |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## JANG KE-TOEDJOEBLAS

He anak-anak angkau apa boleh tahoe pegimana makanja boleh djadi banjak orang di dalem doenia ini.

Dari sebabnja tentoe anak-anak belon dapet mengarti.

Maka haroes anak-anak misti menbantoe satoe sama laen.

Siapa jang lebi besar itoe pantes menoeloeng jang lebi ketjil.

Dan orang jang kaija itoe bole menoeloeng sama orang jang miskin.

Orang jang baek misti menoeloeng sama orang jang kesakittan.

Djikaloe orang jang pake hati terlaloe djahat atawa djail itoe misti di kroeboettin en kasi inget sampe ija soepaija mendjadi takoet.

IJa djikaloe ibaratnja toekang beras djoewal beras dapet doeitnja dia misti beli in ikan djikaloe toekang ikan dia pegi djoeal ikan-nja dapet doeitnja ija lantas beli-in beras.

Djadi itoe boleh di bilang djadi toeloeng menoeloeng.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

JANG KE-DLAPANBLAS

He anak-anak angkau djangan-lah boeat ngiri hati djikaloe orang jang toea toeloeng gegerin sebab orang toea itoe djoega asal moelanja anak-anak.

---

JANG KE-SEMBILANBLAS

He anak-anak angkau djangan-lah terlaloe soeka bertjanda-tjanda pada temen-teman keliwatan sebab itoe bertjanda soeda tentoe banjak ketjilakahan-nja tiada satoe boleh djadi kebaekan nja.

---

JANG KE-DOEA POELOE

He anak-anak djikaloe angkau poelang dari Scholla misti adjar sendiri di dalem roema soepaija boleh lekas dapet mengarti.

---

JANG KE-DOEA POELOE SATOE

He anak-anak angkau djangan-lah bantahan djikaloe orang toea prenta atawa menjoeroe itoe anak misti menoeroet tiada lah boleh djadi sia-sia diri sendiri, sebab djikaloe orang toea terlaloe tjinta pada anak jang denger katanja

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## JANG KE-DOEA POELOE DOEA

He anak-anak angkau djangan-lah boeat taro di dalem hati djikaloe orang toea memoekoel pada kita atawa gegerin pada kita sebab orang toea terlaloe tjinta pada kita djikaloe orang toea hendak memoekoel tentoe kita bekerdja jang tiada patoet ija boleh djadi ketjilaka-an djikaloe jang tiada boleh djadi ketjilaka-an tentoe tiada di poekoel atawa di geger

---

## JANG KE-DOEA POELOE TIGA

He anak-anak angkau djangan-lah terlaloe angkoe pada soedara-soedara sebab apa djangan ngiri hati pada sanak dengen soedara sebab djikaloe kita berbantahan sanak soedara tentoe djadi orang boeat tjerita, pegimana boleh orang boeat tjerita ija sebab djangan kata sama orang laen itoe sama sanak soedaranja sendiri ija tiada boleh djadi akoer soedà tentoe orang bilang hati kita boesoek atawa dengki en misti inget baek-baek djikaloe sama sanak soedara boleh djadi riboet berklai djangan-lah lama lagi lantas tanja en bikin akoer kombali soepaija djangan djadi maen diam diaman.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## JANG KE-DOEA POELOE AMPAT

He anak-anak angkau djangan-lah soeka berbantahan sama temen-temen di Scholla sebab temen temen sama djoega sanak soedara sendiri sebab djikaloe kita baek sama semoea teman itoe tiada djahatnja, boleh tahoe djikaloe kita kesoesahan di djalan atawa di mana djoega dan ada temen dapet liat lantas temen boleh toeloengin dan kita djoega poen begitoe djikaloe kita berbantahan sama temen-temen itoe terlaloe soesa pada diri sendiri sebab djadi menoesia di mana dapet tahoe diri maoe soesa ija djikaloe kebetoelan dapet ada siapa jang boleh menoeloeng pada kita sebab sama temen temen soeda berbantahan.

---

## JANG KE-DOEA POELOE LIMA

He anak-anak angkau djangan lah males beladjar soerat en apa djoega dari segala-segala peladjaran sebab apa djoega peladjaran itoe ada terlaloe bergoena pada kita poenja diri sendiri djiga kita mentjari kehidoepan ada lebi senang sama orang jang males beladjar sebab djiga orang orang jang males

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

tentoe dirinja bodo djiga dia mentjari djoega ada lebie brat, dimana boleh dapet kerdjahan enteng sebab kerdjahan jang enteng semoea dari diri kita poenja radjin aken beladjar dari apa peladjaran.

---

## JANG PENGABISAN.

He anak-anak angkau misti inget baek-baek dari segala pesenan orang jang toewa sebab orang jang toewa asal ija maoe toeloeng mengi-ngetken pada anak-anak itoe lah jang terseboet baek hati boedinja.

Dan tjoba en rasa-rasa diri sendiri djikaloe kita ada kebetoelan dapet perkara di djalan atawa di mana sadja djikaloe kita dapet perkara jang tiada patoet ija boleh mendjadi katjilakaän tentoe djadi soesa diri sendiri djoega.

Itoe anak-anak misti inget en misti bilang banjak trima kasi pada orang toewa itoe jang meng gegerin pada kita. Dan itoe djangan di marain asal ada jang maoe toeloeng gegerin itoe namanja jang saijang pada kita poenja diri of njawa.

Dan tjoba lah angkau menganalin jang terseboet Cijver dengen spellannja.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## ILMOE HITOENGAN JANG PERTAMA

*Angka Cijver*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0,

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Satoe | Een |
| 2 | Doea | Twee |
| 3 | Tiga | Drie |
| 4 | Ampat | Vier |
| 5 | Lima | Vijf |
| 6 | Anam | Zes |
| 7 | Toedjoe | Zeven |
| 8 | Delapan | Acht |
| 9 | Sembilan | Negen |
| 10 | Sepoeloe | Tien |
| 11 | Sebelas | Elf |
| 12 | Doea-blas | Twalf |
| 13 | Tiga-blas | Dertien |
| 14 | Ampat-blas | Viertien |
| 15 | Lima-blas | Vijftien |
| 16 | Anam-blas | Zestien |
| 17 | Toedjoe-blas | Zeventien |
| 18 | Delapan-blas | Achtien |
| 19 | Sembilan-blas | Negentien |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | |
|---|---|---|
| 20 | Doea-poeloe | Twintig |
| 21 | Doea-poeloe Satoe | Een en twintig |
| 22 | ,, ,, Doea | Twee en twintig |
| 23 | ,, ,, Tiga | Drie en twintig |
| 24 | ,, ,, Ampat | Vier en twintig |
| 25 | ,, ,, Lima | Vijf en twintig |
| 26 | ,, ,, Anem | Zes en twintig |
| 27 | ,, ,, Toedjoe | Zeven en twintig |
| 28 | ,, ,, Delapan | Acht en twintig |
| 29 | ,, ,, Sembilan | Negen en twintig |
| 30 | Tiga poeloe | Dertig |
| 40 | Ampat poeloe | Veertig |
| 50 | Lima poeloe | Vijftig |
| 60 | Anam poeloe | Zestig |
| 70 | Toedjoe poeloe | Zeventig |
| 80 | Delapan poeloe | tachtig |
| 90 | Sembilan poeloe | Negentig |
| 100 | Seratoes | Honderd |
| 1000 | Sereboe | Duizend |
| 10,000 | Sepoeloe reboe | Tien Duizend |
| 100,000 | Seratoes reboe | Honderd Duizend |
| 1,000,000 | Joeta | Millioen |
| 10,000,000 | Sapoeloe Joeta | Tien Millioen |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# ILMOE HITOENGAN

SERTA

# BERTAMBA-TABAHAN,

SERTA

## MEMBESARKEN ANGKA (NOMOR)

MOELAIN DARI ANGKA DOEWA.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | kali | doewa | djadi | 4 | 4 | kali | doewa | djadi | 8 |
| 2 | ,, | tiga | ,, | 6 | 4 | ,, | tiga | ,, | 12 |
| 2 | ,, | ampat | ,, | 8 | 4 | ,, | ampat | ,, | 16 |
| 2 | ,, | lima | ,, | 10 | 4 | ,, | lima | ,, | 20 |
| 2 | ,, | anam | ,, | 12 | 4 | ,, | anam | ,, | 24 |
| 2 | ,, | toedjoe | ,, | 14 | 4 | ,, | toedjoe | ,, | 28 |
| 2 | ,, | delapan | ,, | 16 | 4 | ,, | delapan | ,, | 32 |
| 2 | ,, | sembilan | ,, | 18 | 4 | ,, | sembilan | ,, | 36 |
| 2 | ,, | sapoeloeh | ,, | 20 | 4 | ,, | sapoeloeh | ,, | 40 |
| 3 | kali | doewa | djadi | 6 | 5 | kali | doewa | djadi | 10 |
| 3 | ,, | tiga | ,, | 9 | 5 | ,, | tiga | ,, | 15 |
| 3 | ,, | ampat | ,, | 12 | 5 | ,, | ampat | ,, | 20 |
| 3 | ,, | lima | ,, | 15 | 5 | ,, | lima | ,, | 25 |
| 3 | ,, | anam | ,, | 18 | 5 | ,, | anam | ,, | 30 |
| 3 | ,, | toedjoe | ,, | 21 | 5 | ,, | toedjoe | ,, | 35 |
| 3 | ,, | delapan | ,, | 24 | 5 | ,, | delapan | ,, | 40 |
| 3 | ,, | sembilan | ,, | 27 | 5 | ,, | sembilan | ,, | 45 |
| 3 | ,, | sapoeloeh | ,, | 30 | 5 | ,, | sapoeloeh | ,, | 50 |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | kali | doewa | djadi | 12 | 8 | kali | doewa | djadi | 16 |
| 6 | ,, | tiga | ,, | 18 | 8 | ,, | tiga | ,, | 24 |
| 6 | ,, | ampat | ,, | 24 | 8 | ,, | ampat | ,, | 32 |
| 6 | ,, | lima | ,, | 30 | 8 | ,, | lima | ,, | 40 |
| 6 | ,, | anam | ,, | 36 | 8 | ,, | anam | ,, | 48 |
| 6 | ,, | toedjoe | ,, | 42 | 8 | ,, | toedjoe | ,, | 56 |
| 6 | ,, | delapan | ,, | 48 | 8 | ,, | delapan | ,, | 64 |
| 6 | ,, | sembilan | ,, | 54 | 8 | ,, | sembilan | ,, | 72 |
| 6 | ,, | sapoeloeh | ,, | 60 | 8 | ,, | sapoeloeh | ,, | 80 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | kali | doewa | djadi | 14 | 9 | kali | doewa | djadi | 18 |
| 7 | ,, | tiga | ,, | 21 | 9 | ,, | tiga | ,, | 27 |
| 7 | ,, | ampat | ,, | 28 | 9 | ,, | ampat | ,, | 36 |
| 7 | ,, | lima | ,, | 35 | 9 | ,, | lima | ,, | 45 |
| 7 | ,, | anam | ,, | 42 | 9 | ,, | anam | ,, | 54 |
| 7 | ,, | toedjoe | ,, | 49 | 9 | ,, | toedjoe | ,, | 63 |
| 7 | ,, | delapan | ,, | 56 | 9 | ,, | delapan | ,, | 72 |
| 7 | ,, | sembilan | ,, | 63 | 9 | ,, | sembilan | ,, | 81 |
| 7 | ,, | sapoeloeh | ,, | 70 | 9 | ,, | sapoeloeh | ,, | 90 |

10 kali sapoeloeh djadi 100

10 ,, saratoes ,, 1000

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# NAMA-NJA BOELAN.

## TJARA WOLANDA, DAN TJINA. MALAJOE

| Boelan Wolanda. | | Boelan Tjina |
|---|---|---|
| JANUARIJ | 31 | TJIA-GOE-E. |
| FEBRUARIJ | 28-29 | DJI-GOE-E. |
| MAART | 31 | SA-GOE-E. |
| APRIL | 30 | SI-GOE-E. |
| MEI | 31 | GO-GOE-E. |
| JUNIJ | 30 | LAK-GOE-E. |
| JULIJ | 31 | TJIT-GOE-E. |
| AUGUSTUS | 31 | PE-GOE-E. |
| SEPTEMBER | 30 | KAOE-GOE-E. |
| OCTOBER | 31 | TJAP-GOE-E. |
| NOVEMBER | 30 | TJAP-IT-GOE-E. |
| DECEMBER | 31 | TJAP-DJI-GOE-E. |

| BOELAN ISLAM. | |
|---|---|
| (1) MOEHARAM. | (1) SOERA. |
| (2) SJAFAR. | (2) SAPAR. |
| (3) RABIOE'L-AWAL. | (3) MA'OELOET. |
| (4) RABIOE'L-ACHIR. | (4) BA'DA-MA'OELOET. |
| (5) DJOEMADI'L AWAL | (5) DJEMADI'L-AWAL. |
| (6) DJOEMADI'L ACHIR. | (6) DJEMADI'L-ACHIR. |
| (7) REDJAB. | (7) REDJAB. |
| (8) SJA'BAN. | (8) ROEWAH. |
| (9) RAMDLAN. | (9) POEWASA. |
| (10) SJAWAL. | (10) SAWAL (Ba'da-poe- |
| (11) DZOEL-KA-EDAH. | (11) HAPIT. wasa). |
| (12) DZOEL-HIDJAH. | (12) BESAAR (HADJI). |

(*b*) Ini tanda dari segala boelan orang Tjina itoe, tiap-tiap tiga Tahon ada LOEN, itoe sebab boelan jang terkedjoet atau kaget.

## SEGALA TANDA BATJA-AN.

, ; : ? ! . - () „—"

## Inilah mengarti-nja.

, *Ini tanda akan brenti sebentar sadja.*

; „ „ „ „ *lebih lamaän.*

: „ „ „ „ „ „ *dan maka mengartikan jang baroe di kata itoe.*

? „ „ „ *mena-nja, atau minta segala roepa misti pake djoega itoe tanda.*

! „ „ „ *panggil orang, atau kagel dan heran. atau mengerasken soewara.*

. „ „ „ *brenti.*

- „ „ „ *samboeng perkataän.*

() „ „ „ *menoetoep soewatoe ingatan, atau kasi mengarti perkataän jang tadi di seboet.*

„--"„ „ „ *bertaoe jang di dalem soewatoe soerat ada mengambil perkataän orang lain.*

ä „ „ „ *bagi segala perkataän.*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## MOELA-IN TJERITA.

t. Maka adalah jang di tjeritain Goeroe Schola dengen
nak-anak moeritnja, maka kata Goeroenja, he! anak
nak angkau sekalian biarlah radjin beladjar, soepaija
i hari toewa enak boewat mentjari ke-idoepan.

Menjaoet jang bernama Siban, ija Meester, saija
aoe beladjar dengen soengoe hati, soepaija saija
aoe sampe' mangarti sekalié, djikaloe saija beladjar
ada mengarti tentoe saija djadi bodoh.

Goeroe-nja sendiri dengen berkata, he! Siban,
agimana angkau boleh taoe, djikaloe angkau beladjar
erang mengarti boleh mendjadi bodoh.

Menjaoet Siban, ija Meester, sebab maka saija
pet taoe, tempo saija poenja Kakéh ada doewa
ak laki-laki ija jang besaran djadi saija poenja
pa, ija saija poenja Kakèh lagi tempo masi moeda
ganganja terlaloe besar, apa roepa barang dia
la djoewal sari-sarian tiada sempet sempetnja, dan

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

saija poenja Bapa sama saija poenja Paman (Oem)
dari ija ketjil ada bantoein Kakèh saija berdagang
djadi tiada tempo boeat masoek Schola, betoel oewan
ada, dan Kakèh saija dia poenja pladjaran samp
mengarti dari segala soerat-soerat begitoe djoeg
tiada sanggoep djaga sendiri dan boeat toelis di dalen
boekoe dari djoewal beli segala barang barang, ij
sampe panggil ampat djoeroetoelis maka baroe tjoekoe
boewat djaga di waroeng Kakèh saija, abis di blakan
kali Kakèh saija soeda toewa lantas dapet saki
makalah poelang ke-Akerat dan segala barang-baran
dagangannja di serainlah pada Bapa saija dan Pama
saija berdoewa, djadi ija berdoewa poenja kekoewasaä
di dalem waroeng, dan Bapa saija dan Paman sa
tiada mengarti soerat djadi andelin pada itoe djoero
toelis segala barang jang di djoewal, dan jang
beli djadi djoeroetoelis jang masoekin di dalem boek
dan sekalian langganan jang ada oetang pioeta
semoea itoe djoeroetoelis jang bikin Rekening

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Kwitantie aken minta wang saban boelan, pada satoe satoe langgannan, tapi saija poenja bapa jang taro tjap, abis di blakangkali itoe djoeroetoelis balik pake hati serong, dia bikin Rekening sendiri boeat minta wang sama langganan-langganan dan dia bikin tjap palsoe, asal dapet oewangnja lantas dia jang ambil, djiga Bapa saija tanja di sana apa soeda dia baijar wang apa belon, lantas dia bilang soeda, ibarat dia belandja harga tiga ratoes roepia di dalem satoe boelan, tjoema dia bilang lima atawa anem poeloe roepia sadja, tjoba di pikir di dalem satoe langganan dia koerangin lebi separonja kaloe kelamahan apa tiada boleh djadi moesna itoe dagangannja, djangan kata ibarat waroeng tiada boleh djadi moesna biarnja goenoeng djoega boleh djadi habis saban hari di patjoelin, ija sebab Bapa dan Paman saija tiada mengarti soerat di mana Bapa saija boleh taoe dia bikin tjoerang sebab Bapa saija tiada bole inget dia ambil barang, sampe lamanja satoe boelan tjoema

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

jang dia dapet inget itoe hari di ambil itoe ha
djoega jang dia inget djikaloe soeda liwat satoe doew
hari lantas dia loepa sebab boekan itoe sadja jang
dia boewat taro di dalem hati abis di blakangkal
lama kelamahan itoe dagangan betoel djadi abis sebab
oewangnja poelang tiada separonja djadi ada djoewa
sadja tiada belinja sebab oewang boekan djadi banjak
ini djadi semingkin abis sebab itoe djoeroetoelis jang
ambilin tiada lama lagi berenti dagang jang setingal-
nja segala barang permata seperti giwang peneti ija
lah pakean Iboe saija dan jang laen-laen djoega semoewa
abis di djoewal boeat tamba dan ongkos sehari-hari
boeat kehidoepan di belakangan lagi sampe tiada ada
barang jang bakal di djoeal boewat makan sampe pada
lapar dan lantas Bapa dan Paman saija niat mendjad
masoek bekerdja tiada ada satoe pekerdjahan jang
dia mengarti, sebab pekerdjahan-nja tiada laen rawatin
waroeng ija maoe djadi koeli di waroeng tiada ada

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

loe waroeng jang maoe pangil koeli dan lantas apa oleh boeat Bapa saija bekerdja djadi toekang sapoe-kapoe roempoet di djalan-djalan besar dengen gadji tiada brapa di dalem seboelan.

Dan Paman saija djoega tiada bisa laen pekerdjahan ja tjari-tjari jang dia mengarti tiada djoega bisa dapat da banjak tempat aken tjari orang bekerdja jang ande soerat dan itoeng mengitoeng, gadji bessar Paman saija tiada bisa, sebab Paman saija tiada bela-tjar Schola, maka dari itoe djikaloe saija tiada soeng-goe hati Schola tentoe djadi seperti begitoe djoega.

Goeroenja denger girang hatinja lantas berkata he! nak-anak denger angkau perkatahan Siban itoe dan histi inget baë-baë boekan-nja laen orang jang ke-nangan djikaloe diri angkau jang pande dan mengarti ari segala peladjaran.

Menjaoet lagi jang bernama Sitong, Meester saija joega maoe dengen soengoe hati mengenal Letter

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

soepaija bisa taoe segala atoer-atoeran ija Meeste djikaloe saija poelang dari Schola lantas saija batja sendiri di dalem roema ija-lah dari saija poelang lantas saija makan dan saija lantas batja sampe sore dan berenti sebentaran pegi mandi bikin beresi badan dan makan soeda betoel lantas saija batja lagi dari sore sampe malem poekoel 10 sadja, sebab saija takoet terlaloe malem djikaloe sampe malem tentoe saija tiada bisa bangoen pagi-pagi dan djikaloe saija beladjar sampe poekoel 10 sadja djadi saija bisa bangoen pagi poekoel 5 liwat dan lantas saija pegi mandi soeda betoel lantas saija batja lagi kira poekoel 7 lantas saija masoek di Schola djadi saban hari saija beladjar dengen soengoe hati aken beladjar soerat soepaija saija minta kerdjahan jang enteng sebab saija takoet nanti seperti Bapanja Siban.

Goeroenja berkata: itoe betoel djikaloe angkau tiada soengoe hati sendiri beladjar di mana bole mengart

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Menjaoet lagi jang bernama Si Kasan, Meester jang saija tempo poelang saija liat Si Djidin lagi mandi di kali tapi saija liat dia mandi terlaloe bangor ija dia maen lompat-lompat dari atas djembatan ke-dalem kali, itoe djoega serenta saija dapet liat lantas saija kasi inget padanja djangan lompat-lompat sebab saija takoet nanti dia boleh kena toenggak atawa kesoempat apa tiada boleh djadi ketjilakahan dan begitoe dia lantas djadi mara dan balik maki pada saija begini dia kata: he! loe djangan maoe taoe sama goea sebab loe jang tiada bisa berenang pasti loe ngiri hati pada goea dan itoe tempo djoega lantas saija djalan poelang ija apa maoe itoe koetika dia lagi lompat lantas ada satoe tjabang kaijoe lagi anjoet di kali tiba-tiba itoe kaijoe sampe di kaki djembatan betoel Si Djidin lantas lompat djadi kena itoe tjabang kaijoe sampe tangan-nja pata ija mendjerit-djerit minta toeloeng pada orang banjak dan baëknja ada jang kenal padanja lantas ija gendong

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

laloe amat maranja lantas pegat pada itoe anak jan
poengoet laijangan-nja ija apa maoe boleh ketemo
lantas djadi berklai saling poekoel begitoe djoega djad
Si Oemar jang menang dia kena poekoel jang poengoet
laijangan sampe moekanja petja dan matanja bengkak
dan itoe anak lantas poelang sembari menangis bilan
pada Bapanja, dan Bapanja setela liat anaknja poenja
moeka sampe djadi begitoe ija lantas tiada soeka hat
ija lantas adjak anaknja pegi di roema Si Oema
akan tanja apa sebabnja boleh di poekoel, tapi itoe
Si Oemar soeda pegi lari semoeni di tempat laen djad
ketemoe pada Bapanja Si Oemar dan Bapanja Si Oema
setela liat itoe anak poenja roepa sampe begitoe
hatinja terlaloe takoet nanti di bikin perkara lanta
ija bikin berdame dan kasi oewang obatnja pada ito
anak brapa banjak saija tiada taoe.

*Berkata lagi Goeroenja, mana dia Si Oemar.*

Menjaoet Si Saim, dia lari kemana saija tiada dap

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

jit nanti kaloe dia dateng bole Meester Straf sama ja soepaija dia laen kali tiada brani berklai sama rang lagi.

Menjaoet lagi jang bernama Siman, ija Meester saija liat Si Doel lagi bermaen-maen sadja di pingir sawa lan temen-temen saija djoega pada liat ija itoe Doel oetoel bodo dia boleh bilang dirinja sakit sebetoelnja dia tiada sakit djadi dia seperti akalin Meester itoe sama djoega dia bikin djoesta pada dirinja sendiri sebab apa tentoe dia bilang enak bermaen-maen sadja djikaloe masoek di Schola tjape he! saija heran sekakali itoe anak begitoe poenja pikiran jang tiada bergoena sebab kaloe di pikir itoe bermaen apa jang bole kedjadian dan djikaloe kita saban hari pegi masoek Schola soeda tentoe segala jang Meester poenja kepandean djadi kita toeroet djoega Meester poenja kepinteran a! itoe terlaloe bergoena pada kita poenja diri, dari doeloe djoega orang orang ada bilang di

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

dalem bahasanja begini.

„*Oe' Tjong Goan Hak Seng.*"

„*Boh' Tjong Goan Senshe.*"

Ini perkataän behasa tjina saija rasa sepertinja kaija kita bitjara.

Meesternja begitoe poenja pinter ija tiada bole dapet pangkat besar.

Dan segala moerid-moeridnja ija djikaloe dengen soengoe hati beladjar dari segala behasa soeda tentoe boleh dapet itoe pangkat jang moelija, apa betoel apa tiada ini tjerita djikaloe tiada soeda ada jang keliatan begitoe roepa sebab soeda keliatan seperti Meester di mana dia maoe tjari pangkat sebab ija dengen soengoe hati mengadjar pada moerid-moeridnja.

Si Djiman saoettin he! Siman angkau bitjara betoel sekali dan sekarang kita brame misti soengoe hati beladjar soepaija kita berame boleh dengen lekas mengarti dari segala behasa dan kita atawa boleh dapet pangkat

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

,jiganja tiada dapet pangkat djoega kaloe diri kita
)eda pande tiada-lah kita soesa boewat mentjar ike-
nidoepan boewat sehari-hari.

Dan Si Tong berkata lagi: ija Meester saija denger
ada Toewan-toewan Olanda bitjara begini jang dia kata:

„*Laat ons morgen gaan wij naar den bosch opjagen*"

ıpa itoe toewan kata kaloe bitjara melaijoe.

Goeroenja saoetin dengen melaijoe:

*Manjo kita orang besok pegi menembak di oetan.*

Si Tong berkata lagi: Meester! ada satoe Toewan sa-
oetin begini:

„*Wat voor schieten*?"

Goeroenja melaijoe-in.

*Nembak apa*?

Dan Si Tong berkata lagi pegimana seperti toewan
ıng doeloean begini:

„*Wij gaan om welde zwijn te schieten.*"

Goeroenja malaijoe-in lagi.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Kita tembak babi oetan.*

Si Tong berkata lagi: O! kaloe begitoe itoe toew toewan maoe pegi menembak babi kaloe babi oet apa namanja djikaloe bitjara Olanda.

Goeroenja berkata: he! anak-anak djikaloe angka pada-pada hendak mengenal bitjara Olanda da namanja segala binatang nanti kami trangin bawa ini:

| MELAIJOENJA. | BLANDANJA. |
|---|---|
| DJIKALOE | |
| Binatang | *Dier* |
| Singa | *Leeuw* |
| Matjan | *Tijger* |
| Badak | *Rhinoceros* |
| Gadja | *Olifant* |
| Banteng | *Wilde stier* |
| Sampi | *Koe* |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | |
|---|---|
| Kerbo | *Buffel* |
| Onta | *Kameel* |
| Kalde | *Ezel* |
| Mandjangan | *Hert* |
| Babi oetan | *Wilde zwijn* |
| Babi | *Varken* |
| Klintji | *Konijn* |
| Kambing | *Geit* |
| Kambing olanda | *Schaap* |
| Andjing | *Hond* |
| Koetjing | *Kat* |
| Tikoes | *Muis* |
| Tikoes Besar | *Rat* |
| Boewaija laki | *Krokodil* |
| Binjawak | *Leguaan* |
| Tokke | *Gekko* |
| Tjetjek | *Hagedis* |
| Koeda | *Paard* |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | |
|---|---|
| Koeda djantan | *Hengst* |
| Koeda toenggang | *Rijpaard* |
| Koeda proempoean | *Merrie* |
| Koeda Mera | *Bruinpaard* |
| Koeda dauk | *Schimmelpaard* |
| Anak koeda | *Veulen* |
| Monjet | *Aap* |
| Badjing | *Eekhooren* |
| Oeler | *Slang* |
| Andjing aijer | *Otter* |
| Kalong | *Vledermuis (groot)* |
| Kampret | *Vledermuis (Klein)* |
| Merak | *Pauw* |
| Kokokbloek | *Uil* |
| Tjelepoek | *Klein uil* |
| Boeroeng serak | *Nacht uil* |
| Boeroeng | *Vogel* |
| Boeroeng onta | *Struis vogel* |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | |
|---|---|
| Oeloeng-oeloeng | *Kuikendief* |
| Boeroeng bango | *Kraanvogel* |
| Boeroeng dara | *Duif* |
| Boeroeng gredja | *Musch* |
| Boeroeng koentoel | *Reiger* |
| Aijam | *Kip* |
| Aijam djago | *Haan* |
| Aijam biang | *Leghen* |
| Aijam kebiri | *Kapoen* |
| Anak aijam | *Kuiken* |
| Bebek | *Eend* |
| Gangsa | *Gans* |
| Balang | *Springhaan* |
| Djangkrik | *Krikkel* |
| Koetoe | *Luis* |
| Koetoe andjing | *Vloo* |
| Koetoe boesoek, bangsat | *Weegluis* |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | |
|---|---|
| Penjoe | *Schildpad* |
| Kodok | *Kikvorsch* |
| Tirem | *Oester* |

Berkata lagi Sitong! ija Meester ini binatang-binatang belon tjoekoep Meester trangin tapi jang Meester belon trangken nanti saija bole tanja of saija beli Wordenboek, itoe Wordenboek saija rasa semoewanja ada sedia perkatahan behasa Olanda dengen melaijoe, dan sekarang saija minta tanja pada Meester dari namanja jang di dalem diri perkatahan Olanda dengen Melaijoe:

Goeroenja lantas trangin dengen itoe doewa behasa begini.

| | |
|---|---|
| Kepala | *Hoofd* |
| Badan | *Lichaam* |
| Tangan | *Handen* |
| Kakie | *Voeten* |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | |
|---|---|
| Moeka | *Aangezicht* |
| Emboen-emboenan | *Hersenen* |
| Djidat | *Voorhoofd* |
| Koeping | *Ooren* |
| Mata | *Oogen* |
| Idoeng | *Neus* |
| Pipi | *Wang* |
| Bibir | *Lip* |
| Moeloet | *Mond* |
| Gigi | *Tanden* |
| Lida | *Tong* |
| Djanggoet | *Kin* |
| Leher | *Hals* |
| Dada | *Borst* |
| Teteh | *Boezem* |
| Peroet | *Buik* |
| Iga | *Rib* |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | |
|---|---|
| Lamboeng | *Zijde* |
| Poeser | *Navel* |
| Paha | *Dij* |
| Dengkoel | *Knie* |
| Betis | *Kuit* |
| Matakakie | *Enkel* |
| Poendak | *Oxel* |
| Katek | *Schouder* |
| Sikoet | *Elleboog* |
| Telapakkan tangan | *Handpalm* |
| Djempol | *Duim* |
| Teloendjoek | *Wijsvenger* |
| Djeridji tenga | *Middevinger* |
| Djeridji manis | *Ringvinger* |
| Kelingking | *Pink* |
| Koekoe | *Nagel* |
| Ramboet | *Haar* |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| | |
|---|---|
| Alis | *Wenkbrauw* |
| Koemis | *Knevel* |
| Djenggot | *Gebaard* |
| Toelang | *Gebeente* |
| Koelit | *Vel* |
| Oerat | *Aderen* |
| Dara | *Bloed* |
| Daging | *Vleesch* |
| Soemsoem | *Merg* |
| Kentjing | *Pissen* |

---

Dan lantas Goeroenja berkata pada moeritnja He! anak-anak angkau bole inget bae-bae dan djikaloe angkau hendak mengarti lebi banjak angkau bole beli satoe boekoe Wordenboek, ini sekarang angkau lijat ini satoe tjerita doeloe orang bangsa tjina, dari satoe Nabi jang bernama Kong Tjoe Kong alias Kong Hoe Tjoe dengen Dewa-Dewa menjaroe djadi Anak anak ketjil ija lagi bermaen-maen di enga djalan.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# Tersalin dari boekoe tjina

## TJERITA TEMPO DAHOELOE KALA NABI KONG HOE TJOE.

## JANG BERMOELA MENGADJAR SEKALIAN BANGSA TJINA AKEN MENGENAL SOERAT-SOERAT TJINA.

Maka adalah soewatoe hari ini Nabi, ada berniat aken pergi mengadjarken orang di bilangan Kota Lauw Kok (negri bangsa Islam), laloe ija naek soewatoe kareta dengen teriring pada sekalian moerid moerid anak sekolanja, setela sampe di setenga djalanan ada bertemoe 4 anak ketjil lagi bermaen-maen dan bikin soewatoe Kota-kotaän dan di dalem itoe

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

perkoempoelan 4 anak-anak ketjil tjoema ada satoe anak jang lagi berdijam, ija tiada toeroet bermaen disitoe.

Nabi Kong Hoe Tjoe serenta dapet liat begitoe, laloe ija lantas berentiken karetanja dengen menanja :

*He ! kenapa angkau satoe anak tiada maoe toeroet temen temen angkau bermaen?.*

Itoe satoe anak ketjil mendjawab:

*Ya itoe bermaen tiada bergoena, boleh bikin petja badjoe, dan bikin kotor tjelana, djadi saija takoet pada saija poenja Ema dan Bapa ijang ada di roema, kaloe ija dapet taoe nanti saija dapat geger, djadi kita dapet tjape tiada bergoena, itoe djadi pekerdjaän ijang tiada bae, maka saija tiada maoe toeroet.*

Nabi Kong Hoe Tjoe denger begitoe lantas berkata:

*Kaloe begitoe, kenapa angkau boleh bikin*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Kota-Kotaän di tenga djalan, itoe angkau boleh lekas pindaken.*

Anak ketjil mendjawab:

*Ya dari doeloe sampe sekarang patoetnja Kreta ijang berdjalan misti minggir, tiada pantes Kota misti di laloeken.*

Itoe tempo Nabi Kong Hoe Tjoe denger itoe anak poenja bitjara ija lantas toeroen dari Kretanja dengen berkata:

*He: angkau satoe anak ketjil kenapa banjak bitjara djoesta?.*

Mendjawab Anak ketjil:

*Ya manoesia oemoer 3 tahon boleh berpisa pada Ema dan Bapanja, seperti binatang klentji dalem oemoer 3 hari soeda bisa lari pegi di oetan, dan ikan oemoer 3 hari soeda bisa plesir di dalem kali ijang dalem, itoe ada*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*toewan Allah Ta Allah soeda tentoeken begitoe, tiada bole kata saija berdjoesta.*

Dan serta Nabi denger lantas menanja;

*Ya angkau tingal di kampoeng mana, distrik apa, dan She apa nama siapa? dan nama sekola siapa?*

Mendjawab anak ketjil dengen perkataän renda;

*Saija tingal di pagoenoengan tempat sepi She Hang nama Tok, blon ada nama sekola.*

Dan Nabi berkata lagi;

*Kami soeka adjak angkau bersama-sama plesir, pegimana angkau poenja pikiran?*

Mendjawab anak ketjil:

*Ya saija di roema masi ada Ema dan Bapa, saija misti rawatin, dan saija kliwat tjinta sekali pada saija poenja Ema, itoe patoet saija piara, dan ada lagi saija poenja*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*soedara ijang toewa patoet saija misti menoeroet pada dia, dan ada Ade ijang misti di adjar, dan ada Sinshe (goeroe) ijang saija misti bladjar, dari itoe di mana saija sempet boeat toeroet pegi plesir sama-sama.*

Dan Nabi berkata :

*Ya di dalem kami poenja kreta ada 32 bidji permaenan, kami maoe adjak maen pada angkau pegimana ;*

Mendjawab Anak ketjil :

*Djikaloe Radja soeka maen tentoe negri tiada kerawatan, kaloe mantri peprangan soeka maen tentoe dia poenja barisan tiada oeroesan, kaloe kita lagi bladjar sekola, kita bermaen tentoe loepa pladjaran goeroe, kaloe orang dagang soeka maen tentoe binasa dia poenja harta banda, kaloe boedak soeka maen tentoe*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*dapet rotan dari toewannja, kaloe orang tani soeka maen tentoe lat dia boeang bibit, maka dari itoe saija tiada niat boeat maen.*

Dan Nabi berkata:

*Ya kami soeka sama-sama poekoel nagri pegimana;*

Mendjawab Anak ketjil:

*Doenia itoe tiada boleh sama rata, dan goenoeng tinggi, ada kali besaar, dan orang djoega ada ijang berpangkat dan ada ijang berkoeli. djikaloe goenoeng tinggi di bikin rata tentoe itoe boeroeng, binatang oetan tiada ada tempat tingalnja, kaloe kali di oeroek itoe ikan dan koeija tiada ada tempat tingalnja kapan tiada orang berpangkat tentoe orang ketjil (anak nagri) tiada taoe ijang betoel atawa kasalahan-nja, kapan tiada orang*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*berkoeli tentoe tiada ketahoean ijang mana toewannja, didalem doenia goenoeng poenja tinggi tiada boleh di bikin rata.*

Dan Nabi menanja lagi dengen berbade:

*Apa angkau taoe didalem Doenia, ada Api tiada ada Asepnja. Dan ada Aer tiada ada Ikannja. Ada Goenoeng tiada ada batoenja. Ada Poehoen tiada ada Tjabangnja. Dan ibarat orang Lelaki tiada ada Prampoeannja, Dan Prampoean tiada ada Lakinja. Ada Kerbo tiada ada Kandangnja. Ada Koeda tiada orang toenggang pegimana boleh djadi Penggawa, dan pegimana boleh djadi Koeli pegimana ada ijang bilang tiada sampe dan ada ijang bilang lebi dan ada Kota tiada ada Pasarnja, ada orang tiada nama sekolanja?.*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Mendjawab Anak ketjil:

*Ya itoe Koenang-koenang berapi tiada asepnja!*

*Aer di soemoer tiada ikan-nja!*

*Goenoeng tanah tiada batoenja!*

*Itoe poehoen toewa tiada ada tjabangnja!*

*Djadi Dewa tiada bininja!*

*Bidadari tiada ampoenja laki!*

*Kerbo tanah tiada ada kandangnja!*

*Koeda kaijoe tiada di toenggang!*

*Kaloe orang pinter bole djadi panggawa nagri!*

*Kaloe orang bodo tentoe mendjadi koeli!*

*Boelan Tjap Gwe arinja pendek!*

*Boelan Lak Gwe arinja pandjang!*

*Kota radja tiada pasarnja!*

*Orang bodo tiada poenja pangartian!*

Nabi bertanja lagi:

*He! apa angkau taoe Langit dan Boemi poenja*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*perdjalanan, Dan Doenia dengen Acherat poenja kepala dan boentoet ijang mana kanan? dan ijang mana kiri ijang mana loear dan ijang mana dalem ijang mana Bapa dan ijang mana Ema, ijang mana Laki dan ijang mana Bini?*

*Angin dari mana datengnja?*

*Oedjan di mana sampenja?*

*Asep dari mana kloewarnja?*

*Awan dari mana datengnja?*

*Langit dan Boemi ada brapa berpoeloe riboe pal?*

Mendjawab Anak ketjil:

*Ya sembilan kali sembilan ada dlapan poeloe satoe, itoe doenia poenja perdjalanan, dlapan kali sembilan toedjoe poeloe doea itoe ada kepala boentoet doenia dengen Acherat!*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Langit saperti Bapa!*

*Boemi saperti Ema!*

*Mata-hari ada Laki-Laki?*

*Boelan mendjadi Prampoean!*

*Wetan terseboet kanan!*

*Koelon terseboet kiri!*

*Kaponakan itoe ada sanak loear!*

*Empe (Oewa) itoe ada sanak dalem!*

*Angin kliatan dari daon!*

*Oedjan kliatan dari Kauw Tjhie!*

*Asep kloearnja dari goenoeng!*

*Halimoen itoe ada dari hawa tana!*

*Boemi dan Langit beriboe-riboe djaoenja!*

*Wetan Koelon Kaler Kidoel itoe koepingnja!*

Nabi bertanja lagi?

*He! pegimana angkau poenja pangrasahan Ema dan Bapa, apa ada sanak; apa Laki Bini ada lebi sanak?*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Mendjawab Anak ketjil:

*Ya Ema dan Bapa itoe ada sanak, Laki dan Bini tiada sanak.*

Itoe tempo baroe Nabi mendjawab:

*He; pegimana angkau bilang Laki Bini tiada sanak? dia idoep tidoer sama-sama, sampe mati djoega di tanem satoe koeboeran.*

Mendjawab Anak ketjil:

*Ya, orang Lelaki kapan tiada Bini seperti Kreta tiada ada rodanja, ija boleh di bikin roda jang baroe, djikaloe Prampoean ijang bae boleh dapet Laki orang berpangkat, ibarat bikin Roema misti pake Panglari, soengoe ada tiga Djendela 6 Lobangnja, tiada boleh sama sebagi satoe Pintoe poenja trang, dan Bintang di Langit begitoe banjak tiada sama satoe Boelan poenja trang, Bapa dan Ema poenja katjintaän tiada abisnja.*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Komedian Nabi Kong Hoe Tjoe mendenger itoe nak ketjil poenja perkatahan lantas tarik napas engen berkata:

*Hiantjaij, Hiantjaij, soenggoe pinter betoel.*

Dan anak ketjil liat Nabi begitoe lantas balik enanja:

*IJa apa jang Nabi soeda menanja, satoe persatoe saija soeda djawab, sekarang saija minta Nabi oendjoek dari saija poenja perkatahan, tapi saija harep Nabi djangan boeat goesar didalem hati, begini saija badein itoe Gangsa dan Bebek kenapa bisa timboel di atas aer, Boeroeng Bio bisa mengomong, Poehoen Tjeringin kenapa daonnja idjo.?*

Nabi lantas djawab:

*Gangsa dan Bebek bisa timboel di atas aer sebab kakinja pendek dan lebar.*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Boeroeng Bejo bisa mengomong sebab lehernj*
*pandjang.*

*Poehoen Tjeringin daonnja idjo sebab hatinj*
*kras.*

Anak ketjil berkata lagi:

*O boekan begitoe, itoe Koeija dan Ika*
*bisa timboel di atas aer apa kakinja leba*
*dan itoe Kodok bisa bersoewara apa lehern*
*pandjang, Poehoen Bangboe daonnja idjo ap*
*tiada hatinja.*

*Dan sekarang saija menanja lagi di ata*
*Langit ada brapa banjak Bintang.*

Nabi sahoetin:

*IJa kami tanja sama angkau dari perkar*
*di atas Boemi kenapa angkau tanja di at*
*Langit poenja perkara.*

Dan anak ketjil berkata lagi:

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Bae, sekarang di atas Boemi ada brapa riboe roema.*

Nabi mendjawab:

*IJa kita bitjara-bitjara jang di depan mata kenapa angkau bitjarain jang di Langit dan di Boemi.*

Anak ketjil berkata lagi:

*Bae, djikaloe maoe bitjara jang di depan mata, itoe boeloe mata ada brapa lembar.*

Disitoe Nabi tertawa ija tiada bisa djawab lagi lantas berkata:

*Tiada kira ini anak begini penter ija dari mana datengnja.*

Dan Nabi lantas naek di kretanja troes moeridnja djalanken poelang sembari djalan Kong Hoe Tjoe berkata sendirinja:

*Itoe anak begitoe ketjil begitoe poenja pinter*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*pikirannja serenta omongannja adil dengen atoeran ada lebi dari jang laen poenja kepenteran, ija apa djoega jang kita badein dia bisa kasi penjaoetan jang trang satoe persatoenja.*

Itoe tempo Nabi Kong Hoe Tjoe lantas poelang tiada djadi pegi mengadjar soerat-soerat di Negri bangsa Slam adanja.

TAMAT

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# TAMBAHAN,

BOEAT MENGENALKEN NEGRI-NEGRI JANG TERMASOEK BILANGANNJA MAHA RADJA OLANDA.

## BANTEN.

HOOFDPLAATS SERANG.

Ada 5 Afdeelingen:

**Serang en Anjer** ada 8 Districten: Serang (106), Tjiroeas (97), Onderandir (30), Tanara (28), Kramatwatoe (75), Tjilegon (128), Anjer (92), Tjikandi (94). Tanah preman Tjikandi ilir en oedik.

**Midden (Pandeglang)** ada 5 Districten: Pandeglang (96), Baros (84), Kollelet (60), Tjiomas (87), dan Tjimanoek (126).

**Wester (Tjaringin)** ada 4 Districten: Tjaringin (112), Menes (73), Panimbang (36) dan Tjibilioeng (34).

**Zuider (Lebak)** ada 5 Districten: Rangkasbitoeng (79), Lebak (48), Sadjira (62), Paroengkoedjang (44) dan Tjilangkahan (37).

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# BATAVIA.

HOOFDPLAATS BATAVIA.

Ada 4 Afdeelingen:

**Moeka kota Batavia** djoembla 7 Districten, ada 207 kampongs.

**Meester-Cornelis** ada 4 Districten: Meester-Cornelis (205), Kabajoran (134), Bekasi (160) dan Tjabangboengin (21) kampoeng.

**Tangerang** ada 3 Districten: Tangerang (355), Blaradja (601) dan Mauk (346) kampoeng.

**Buitenzorg** ada 6 Districten: Buitenzorg (106), Tjibinong (246), Paroeng (286), Leuwiliang (564), Jasinga (94) dan Tjibaroesa (687) kampoeng.

# KRAWANG.

HOOFDPLAATS POERWAKARTA.

**Gouvernements een regentschap** ada 5 districten: Wanajasa, Sindangkasi, Adiarsa, Krawang, Tjabangboengin.

**Pamanoekan- en Tjiasemlanden** ada 8 Districten: Segalaheran, Batoesirap, Tjiherang, Pegaden, Pamanoekan, Tjiasem, Malang, Kalidjati.

**Tegalwaroe-landen** ada 4 Districten: Soemedang, Tjampel, Tegalwaroe Kandangsapi.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# PREANGER - REGENTSCHAPPEN.

## HOOFDPLAATS BANDOENG.

Ada 9 afdeelingen:

Bandoeng, Tjitjalengka, Tjiandjoer, Soekaboemi, Soemedang, Tasikmalaja, Limbangan, Soekapoera, en Soekapoerakolot.

**Bandoeng** ada 16 districten: Oedjoengbroeng-koelon, Oedjoengbroeng-wetan, Bandjaran, Kopo, Tjisondari, Tjilokokot, Ronga, Radjamandala, Tjihea, Gandasoeli, Madjalaja, Tjipeudjeuh, Timbanganten, Tjikemboelan, Tjitjalengka, en Bloeboer-Limbangan.

**Tjiandjoer** ada 16 districten: Tjipoetri, Tjikalong, Tjiblagoeng, Bajabang, Peser, Tjikondang, Maleber, Djampang-wetan, Tjidamar, Goenoeng-Parang, Tjimahi, Tjiheulang, Tjitjoeroeg, Plaboean, Djampang-koelon, en Djampang-tengah.

**Soemedang** ada 11 districten: Tandjoengsari, Soemedang, Tjibeurum, Tjongeang, Dermawangi, Dermaradja, Tasikmalaja, Singaparna, Malambong, Tjiawi, en Indihiang.

**Limbangan** ada 4 districten: Panembong, Soetji, Wanaradja, Wanakerta.

**Soekapoera** ada 16 districten: Pasirpandjang, Bandjar, Kwasen, kalipoetjang, Tjikemboelan, Prigi, Tjidjoelang, Mandala, Panjeredan, Paroeng, Karang, Soekaradja, Tradjoe, Batoewangi, Nagara, kadangwesi.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# CHERIBON (TJIREBON).

## HOOFDPLAATS CHERIBON (TJIREBON).

Ada 5 afdeelingen:
Cheribon, Indramajoe, Madjalengka, Galoeh, Koeningan

**Cheribon (Tjirebon)** ada 8 ada districten: Ploembon, Mandirantjan, Beber, Gegesiklor, Palimanang, Kota-Cheribon, Sindanglaoet en Losari.

**Indramajoe** ada 11 districten: termasoek tiga bagiän Gouvernement districten: Karangampel, Indramajoe, Sleman, en 8 districten: Lelea, Losarang Kandanghaoer, Leuweungmalang, Pasekan, Lobener, Oedjoeng en Djatitoedjoeh.

**Madjalengka** ada 5 districten: Madjalengka, Djatiwangi, Radjagaloeh, Madja en Talaga.

**Galoeh** ada 4 districten: Tjiamis, Pendjaloe, Kwali en Rantja.

**Koeningan** ada 5 districten: Koeningan, Kadoegedeh, Lebakwangi, Loerahgoeng, Tjiawigebang.

# TEGAL.

## HOOFDPLAATS TEGAL.

Ada 3 afdeelingen:
Tegal, Brebes, Pemalang.

**Tegal** ada 6 districten: Tegal, Krangdon, Maribaja, Doekoehwringin Pangka en Gantoengan.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Brebes** ada 5 districten: Brebes, Losari, Boemiajoe, Lebaksioe en Salem.

**Pemalang** ada 5 districten: Pemalang Tjomallor, Tjomal-kidoel, Mandiradja en Bongas.

## PEKALONGAN.

HOOFDPAATS PEKALONGAN.

Ada 2 afdeelingen: Pekalongan, Batang.

**Pekalongan** ada 6 districten: Pekalongan, Pekadjangan, Sawangan, Wiradesa, Sragi en Bandargoemiwang.

**Batang** ada 5 districten: Batang, Bandarsidajoe, Keboemen, Bawang en Soebah.

## SAMARANG.

HOOFDPLAATS SAMARANG.

Ada 6 afdeelingen:

**Samarang** ada 6 districten: Moeka kotta Samarang, Srondol, Singen-lor, Singen-koelon, Grogol en Singen kidoel.

**Salatiga** ada 2 districten: Moeka kotta Salatiga, Tengaran,

**Kendal** ada 6 districten: Bodja, Kaliwoengoe, Perboean, Kendal, Troeko en Selokaton.

**Demak** ada 4 districten: Wedoeng, Demak, Samboeng en Manggar.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Grobogan** ada 4 districten: Poerwodadi, Wirosari, Grobogan en Kradenan.

## JAPARA (Djepara.)

HOOFDPLAATS PATI.

Ada 4 afdeelingen:

**Pati** ada 7 districten: Moeka kotta Pati, Tenggeles, Selowesi, Tjengkalsewoe, Angkatan, Gloenggoeng en Bogorame.

**Japara** ada 3 districten: Moeka kotta Japara, Majong en Bandjaran.

**Koedoes** ada 3 districten: Moeka kotta Koedoes Tjendono en Oendakan.

**Djoewana** ada 3 districten: Moeka kotta Djoewana, Mantoep en Mergotoehoe.

## REMBANG.

HOOFDPLAATS REMBANG.

Ada 4 afdeelingen:

**Rembang** ada 6 districten: Waroe, Binangoen, Kragan, Soelang, Pamotan en Sedan.

**Toeban** ada 6 districten; Djenoe, Rembes, Rengel, Bantjar, Djati-rogo en Singahan.

**Bodjo-negoro** ada 6 districten: Bowerno, Pelem, Temajang, Ngoempak, Padangan en Tinawoen.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Blora** ada 5 distrikten: Panoelan, Randoeblatoeng, Ngawen, Karangdjati en Djepon.

## SOERABAJA.

HOOFDPLAATS SOERABAJA.

Ada 7 afdeelingen:

**Soerabaija** ada 3 districten: Kotta Soerabaja, Djaba-kota en Goenoeng Kendeng.

**Grisee** ada 3 districten: Moeka kotta Grisee, Goenoeng Kendeng en Bengawan-djero.

**Modjokerto** ada 8 districten: Moeka kotta Modjokerto, modjokasri Modjosari-Lor, Modjosari-Kidoel, djobang Modjoagoeng, Modjoredjo en Modjodadi.

**Sidoardjo** ada 6 districten: Djenggolo I, Djenggolo II, Djenggolo III, Djenggolo IV, Rawapoelo I, en Rawapoelo II.

**Sidajoe** ada 3 districten: Tambangan, Kedokan, en Pridjek.

**Lamongan** ada 4 districten: Goenoeng Kendeng Tengahan, Lengkir en Mantoep.

**Bawean** ada 1 district: Bawean.

## MADOERA.

HOOFDPLAATS PAMEKASAN.

Ada 4 afdeelingen:

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Pamekasan** ada 4 districten: Lambang Lor, Pamekasan Boender dan Waroe.

**Madoera** ada 5 districten: Bangkalan Daja, Bangkalan Tengah, Bangkalan Lahoet, Balega Daja en Balega Lahoet.

**Soemenep** ada 7 districten: Kota, Timoer-daja, Timoer-lahoet, Barat-lahoet, Barat-daja Poelo-Kangean, dan Poelo-Sapoedi.

**Sampang** ada 3 districten: Sampang Daja Sampang Tengah en Sampang Lahoet.

## PASOEROEAN.

HOOFDPLAATS PASOEROEAN.

Ada 3 afdeelingen:

**Pasoeroean** ada 10 districten: Pasoeroean, Redjasa, Kraton, Kebon-tjandi, Grati, Djati, Winongan, Wangkal, Ngempit en Tengger.

**Malang** ada 8 districten: Malang, Gondanglegi, Sengoro, Pakis, Penanggoengan, Karanglo Ngantang, en Toeren.

**Bangil** ada 6 district: Bangil, Gemping, Gempol, Pandakkan, Wonoredjo en Poerworedjo.

## PROBOLINGO.

HOOFDPLAATS PROBOLINGO.

Ada 3 afdeelingen:

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Probolingo Kraksaän Loemadjang**

*En 7 Controle afdeedlingen:* Probolinggo, Soekapoera, Kraksaän, Gending, Gading, Loemadjang, Klakah.

*Dan Regentschap* ada 14 districten: Probolinggo, Drengo, Soembar-karang, Tengger, Tongas, Kraksaän, Paiton, Gending, Padjarakan, Gading, Loemadjang, Tempeh, Ranoelemongan, dan Kandangan.

## BESOEKI.

HOOFDPLAATS BESOEKI.

Ada 5 afdeelingen:

**Besoeki** ada 5 districten: Besoeki, Binor, Mlandingan, Boengatan en Wringin.

**Panaroekan** ada 6 districten: Panaroekan, Sitoebondo, Pradjekan, Kapongan, Kalitikoes en Soemberwaroe.

**Bondowoso** ada 7 districten: Bondowoso, Wonosari, Panangoengan, Djember, Soekokerto, Poeger en Tanggoel.

**Banjoewangi** ada 2 districten: Banjoewangi, en Rogodjampi.

**Banjoewangi** afdeeling jang doeloe.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## BANJOEMAS.

HOOFDPLAATS BANJOEMAS.

Ada 5 afdeelingen:

**Banjoemas** ada 4 districten: Banjoemas, Soekaradja, Poerworedjo en Kaliredjo.

**Tjilatjap** ada 5 districten: Tjilatjap, Adiredja, Pegadingan, Madjenang en Dajeuhloehoer.

**Poerwokerto** ada 3 districten: Poerwokerto, Adjibarang en Djamboe.

**Poerbolinggo** ada 3 districten: Poerbolinggo Kertanegara en Tjahjana.

**Bandjarnegara** ada 4 districten: Bandjar, Singomerto, Karangkobar en Batoer.

## BAGELEN.

HOOFDPLAATS POERWOREDJO.

Ada 5 afdeelingen:

**Poerworedjo** ada 3 districten: Poerworedjo, Tjangkrep en Loano.

**Koeto-ardjo** ada 5 districten: Koeto-ardjo, Pitoeroeh, Kemiri, Djenar en Wonoroto.

**Ledok** ada 5 districten: Wonosobo, Kalialang, Leksono, Kaliwiro en Sapoeran.

**Keboemen** ada 4 districten: Keboemen, Kedoengtawon, Premboen en Ambal.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Karanganjer** ada 6 districten: Karanganjer Gombong, Soka, Petanahan, Poering en Karangbolong'.

## KEDOE.

HOOFDPLAATS KEDOE.

Ada 2 afdeelingen:

**Magelang** ada 7 districten: Magelang, Ngasinan Balak, Bandongan, Probolinggo, Menoreh en Remameh'.

**Temanggoeng** ada 5 districten: Djetis Kedoe, Lempoejang, Prapak en Soemowono.

## DJOKJAKARTA.

HOOFDPLAATS DJOKJAKARTA.

Ada 8 afdeelingen:

**Sooleman** ada 7 districten: Godean Djoemeneng Mlati, Ngidjon, Gamping, Klegoeng en Angin-Angin.

**Kalasan** ada 8 districten: Imogiri (Djokja), Inmogiri (Solo), Pakem, Redjo Winangoen, Berbah, Djambon, Djedjeran en Kradjangendingan.

**Bantoel** ada 8 districten: Pasar-gede, Kretek, Srandakan, Sewon, Tjepit, Pandak, Panggang en Tjanden.

**Goenoeng-kidoel** ada 3 districten: Wonosari Semanoe en Plajen.

**Nangoelan** ada 16 districten: Kedoenggoebah,

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Temangal, Wadas, Grigah, Wonoredjo, Kenteng, Poendak, Kamal, Djati-ngaran, Nangoelan, Selo-mirah, Pering, Pripih, Tjebongan, Kedoeng-giring en Sermo.

**Kalibawang** ada 16 districten: Djomblangan. Ngangon, Klepoe, Kedoeng-rong, Salak-malang, Boro Wetan, Boro Koelon, Dondong, Toek-songo, Dekso, Semaken, Degan, Samigaloeh, Ngalian, Kalibawang en Doewet.

**Sentolo** ada 15 districten: Bantar, Djelaban Klibondol, Djlegong Metbajan, Djlegong Karangwetan, Worawari, Soko-pontjo, Kenteng, Mahesan, Nglendai, Toebin, Karangasem, Wonolopo, Gegoeloe en Sentolo.

**Pengasih** ada 14 districten: Serang, Djasoetan, Banjoemeneng, Ngoelakan, Djombokkan, Banaran, Kedoeng-sago, Kedoenggalik, Boetoeh, Panggang, Mahesan Kilen, Mahesan Wetan, Djantoeran en Pangasih.

## SOERAKARTA

### HOOFDPLAATT SOERAKARTA

Teritoeng 5 afdeelingen:

| | |
|---|---|
| **Soerakarta** | |
| **Sragen** | terbagi 5 districten. |
| **Bojolali** | „ 5 „ |
| **Klaten** | „ 6 „ |
| **Wonogiri** | termasoek Residentie Djokdjakarta, |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# MADIOEN.

## HOOFDPLAATS MADIOEN.

Ada 5 afdeelingen:

**Madioen** ada 5 districten: Oeteran, Kanigoro, Bagi, Maospati en Tjaroeban.

**Ngawi** ada 5 districten: Gendingan, Sepreh, Dero, Djogorogo en Sine.

**Patjitan** ada 5 districten: Patjitan, Semanten, Tegalombo, Pringkoekoe, dan Lorok

**Ponorogo** ada 6 districten: Ponorago, Koetoe, Poeloeng, Ardjo-winangoen, Soemoroto, en Djebeng,

**Magetan** ada 6 districten: Magetan, Balepandjang, Parang, Goranggareng, Maospati, en Keniten.

# KEDIRI.

## HOOFDPLAATS KEDIRI.

Ada 5 afdeelingen:

**Kediri** ada 5 districten: Kediri, Modjoroto, Djambean, Soekoredjo en Papar.

**Ngrowo** ada 6 districten: Toeloeng-agoeng Ngoenoet, Pakoentjen, Tangoel, Wadjak en Kalangbret

**Trengalek** ada 6 districten: Trengalek, Ngasinan, Pakis, Kampak, Ngraioen, dan Panggol.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Berbek** ada 7 districten: Berbek, Siwalan, Kertosono, Lengkong, Waroe-djajeng. dan Gemenggeng,

**Blitar** ada 4 districten: Blitar, Sringat, Wlingi- en Lodojo.

## PADANGSCHE Benedenlanden

HOOFDPLAATS PADANG

Ada 4 afdeelingen: Padang, Ajerbangis en Rau, Priaman, dan Painan,

## PADANGSCHE Bovenlanden

Ada 5 afdeelingen: Agam, Tanah-datar, L Kota's. XIII en IX Kota's Boepati, dan X Kota's.

## TAPANOELI (Tapian Na Oeli)

HOOFDPLAATS SIBOGA

Ada 4 afdeelingen: Siboga, Mandeling, Ankola, dan Natal en Padang-lawas.

## BENKOELEN

HOOFDPLAATS BENKOELEN

Ada 8 afdeelingen:

**Benkoelen** terbagi 9 kampong.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

**Ommelanden** (*Hoofdplaats Tabah Penandjoeng*). ada 9 districten: Soengei-Lemou, Oeloe-Benkoelen, Soengei-Item, Proatin doewablas tapi ajer, Proatin doewablas didarat, Lambak-selapan, Andelas Soenge-Kroë, Lima boeah badah, en Sillebar.

**Lais** ada 5 districten: Bentoehan, Ajer-padang, Lais, Ajer besi, dan Palé.

**Mokko mokko** ada 6 districten: Mendjoeto, Mokko-mokko, Bantal, Jepoe, Seblat, dan Ketaun.

**Seloema** (*Hoofdpaats Laboe Lintang*). ada 4 districten: Ngalam, Seloema, Tallo dan Allas.

**Mana en Pasoemah Oeloe mana** (*Hoofdplaats Mana*). ada 6 districten: Mana, Pino, Benkenang, Kedorang, Padang-goetji, dan Pasoemah-oeloe mana,

**Kauër** (*Hoofdplaats Bintoehan*). ada 11 districten: Kinal, Loewas, Tetap, Oeloe-Sambat, Si Naha, Negri en Oeloe Loewas, Sambat mërga si Djagoe, Bandar, Nasal, Ninouw, dan Bintoehan.

**Kroë** ada 18 districten: Poegoeng-melaja, Poegoeng-penengahan, Poegoeng-tampah, Wai Sindi, Poengawa Lima Oeloe, Poengawa Lima Tengah, Poengawa Lima Ilir, Kroë, Tenoembang, Ngamboer, Ngaras, Benkoenat, Blimbing, Liwa, Soekau, Kembahang, Soeho.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# LAMPONGSCHE

## HOOFDPLAATS TELOK-BETONG

Djadi terbagi 6 afdeelingen:
de Ommelanden van **Telok-Betong** (*Hoofdplaats Tandjoeag Karang*).
**Sepoetih** (*Hoofdplaats Goenoeng Soengi*).
**Toelang Bawang** (*Hoofdplaats Mengala*).
**Sekampong** (*Hoofdplaats Soekadana*).
**Katimbang** (*Hoofdplaats Katimbang*).
**Semangka** (*Hoofdplaats Beneawang*).
(*Dan ada djoega jang laen tiada di seboetken*).

# PALEMBANG

## HOOFDPLAATS PALEMBANG

Ada terbagi 6 afdeelingen:
**Tebing tinggi** berikoet 6 afdeeling bawa.
MOESI OELOE *Hoofdplaats Moeara Bliti.*
AMPAT LAWANG *Hoofdplaats Talang Padang.*
RAWAS *Hoofdplaats Soeroelangoed.*

REDJANG en LEBONG *Hoofdplaats Kapahiang.*
SINDANGSTREKEN *Hoofdplaats Padang Oeloe Tanding.*

**Lematang Oeloe en Ilir** dari tana Persoemah. *Hoofdplaats Lahat.* terpetja 4

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

LEMATANG OELOE *Hoofdplaats Lahat.*
LEMATANG ILIR *Hoofdplaats Moeara Enim.*
KIKIM *Hoofdplaats Boengamas.*
Tana PASOEMAH *Hoofdplaats: Pangeralan*

**Komering** en **Ogan Oeloe, Enim, Ranau districten,** *Hoofdplaats Batoeradja.*
KOMERING OELOE Standplaats Moeara doea.

**Moesi Ilir** Hoofdplaats Sekajoe.

**Ogan en Komering ilir en Blidah** Hoofdplaats Tandjoeng Radja,

**Iliran en Banjoeasin** Hoofdplaats Telang Betoetoe.

## OOSTKUST van SOEMATRA

HOOFDPLAATS BENGKALIS

Residentie dari Siak, Deli, Kota-Pinang, Tamboesie, Pelalawan, Laboean-Batoe.

Afdeeling Deli: *Hoofdplaats Medan.* ada terbagi 6 afdeeling bawa: Medan, Laboean Deli, Serdang, Langkat, Timbang-Langkat dan Tamiang.

## ATJEH

HOOFDPLAATS KOTA RADJA

**Atjeh** jang di bawa prenta Kompagnie. soeda ada 3 afdeelingen:

**Groot-Atjeh.**
**Noord en Oostkust van Atjeh,**
**Westkust van Atjeh.**

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

## RIOUW

HOOFDPLAATS TANDJOENG PINANG

**Riouw** jang di bawa prenta Kompagnie, aba 5 afdeelingen: Lingga, Katimon, Batam, Tandjoeng-Pinang, dan Poeloe-Toedjoe atawa Poelo-Poelo di Laoettan tjina ada terseboet Negri.

## BANKA

HOOFDPLAATS MUNTOK

Ini Residentie ada terbagi 9 Districten: *Muntok, Djeboes, Blinjoe, Soengeiliat, Merawàng, Pangkalpinang, Soengeislan, Koba, dan Toboali.*

## BILLITON (Billitoeng)

HOOFDPLAATS TANDJOENG PANDAN

Ini Poelou mangikoet Residentie Banka ada terbagi 4 district bawa: *Tandjoeng Pandan, Boeding. Linggang (Manggar), dan Dindang.*

## BORNEO

### Wester-Afdeeling.

JANG DI BAWA PRENTA KOMPENIE.

Ada 19 Residentie:

*Sambas, Mampawa, Pontianak, Koeboe, Simpang,*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Soekadana, Matan, Landak, Tajan, Meliau, Sanggau, Sekadau, Sintang, Silat, Soehaid, Salimbau, Piassa, Djonkang, Boenoet.*

### Zuider- en Oosterafdeeling.

HOOFDPLAATS BANDJERMASIN

Ini Residentie ada 6 afdeeling.

*Bandjermasin en Ommelanden, Amoentai, Martapoera, Doeson en Dajaklanden, Sampit en, Koetei en de Oostkust van Borneo.*

## MENADO.

HOOFDPLAATS MENADO.

Ada 5 afdeeling:

*Menado, Kema, Tondano, Amoerang, Belang ratahan.*

## CELEBES.

HOOFDPLAATS MAKASSER.

Ada 5 Residentie:

*Makasser, Noorder districten, Zuider districten, Ooster districten, Saleier of Silajara.*

## AMBOINA.

HOOFDPLAATS AMBOINA.

Jang di loear afdeeling ada terseboet:

*Amboina, Saparoea, Kajeli, Masarete, Kairatoe, Amahei, Kei, Wammer, Watoelei Larat, Sejra, Babber,—Loeang— en Sermatra, Dammer, Teon*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Nila, en Roma Wetter, Wahaai Banda, Wanoe Ceram laut, dan Goram.*

## TERNATE.

HOOFDPLAATS TERNATE.

Ada 3 afdeelingen:

*Ternate, Tidoera, Baljan.*

## TIMOER.

HOOFDPLAATS KOEPANG.

Ada 4 afdeelingen:

*Timoer, Rotti en Savoe, Rarantoeka dan Soemba.*

## BALI EN LOMBOK.

HOOFDPLAATS BOELELENG

BOELELENG ada 2 afdeeling:

Boeleleng, ada 16 district, en Djembrana, 3 district.

BALI ada 6 afdeelingen:

*Kloengkoeng, Bangli, Mangwe, Badoeng, Tabanan dan Karangasem.*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# PERENGETTAN

## Bocat Toelis Soerat.

*Djikaloe menoelis soerat, hendak mengirim pada orang jang berpangkat atawa jang pangkat besar dan jang laen-laen djoega, djangan sekali pake keretas jang noda atawa jang kotor, ija misti pake keretas jang beresi dan jang pingiran-nja soeda di potong dengen bagoes, dan djoega misti pake Tinta jang item, djangan pake Tinta warna-warna, dan djikaloe pake Passir boeat mengeringken Tinta-nja tapi itoe Passir misti di beresi-in doeloe, soepaija jang trima troesa beresi-in lagi.*

*Tetapi djikaloe hendak mengirim pada jang berpangkat lebi baik djangan pake Passir, ija boleh bernanti sampa Tinta-nja kering sendiri.*

*Dan toelis Letter atawa Hoeroef, lebi baik toelis lebi besar dari jang aloes, sebab djikaloe besar ada lebi terang di batja-nja.*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

*Djoega djikaloe toelis soerat, Tinta-nja djangan noda, dan djangan di tamba atawa di boenoe dari perkatahan-nja, dan toelis-nja djangan moela-in terlaloe ka-atas atawa ka-pingir dan ka-oedjoeng, ija misti kira dengen sepantes-nja, dan dari Adres of Alamat-nja kira doewa djari djaoe-nja baroe toelis badan-nja soerat, tapi tiap-tiap permoela, misti toelis Hoeroef besar, di depan-nja, moendoer satoe djari djaoe-nja, djoega djikaloe nama Negri of Kampong nama Orang dan laen-laen dari nama jang perloe boleh djoega toelis jang besar di badan soerat.*

*Maka di ingetin djikaloe toelis soerat djangan toelis perkatahan jang kasar, misti toelis perkatahan jang manis, lemes, aloes, dan jang renda dengen ke-hormattan, dan djangan toelis perkatahan (trada) misti pake (tiada) sebab itoe perkatahan (trada) ada jang amat kasar.*

*Dan djikaloe soerat permintahan, en jang laen-laen djoega, aken masoek Kapada Toewan Besar, atawa Ambtenaar-Ambtenaar dan Kantoor-Kantoor, ija misti pake keretas Zegel, menoeroet platoeran di tanah Hindia Nederland.*

---

PERPUSTAKAAN NASIONAL

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA